

Remarques

pf sup = *piano portée supérieure*;

pf inf = *piano portée inférieure*;

M = *mesure(s)*

Sources

- A Manuscrit autographe, copie à graver pour PE_F (voir ci-dessous). Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ms. 106. Titre de main étrangère au crayon: *Chopin op. 31 Scherzo*. Annotation sur la 1^{re} page précédant la partition: *Manuscrit de Chopin | du Scherzo op: 31*. [suivi de main étrangère au crayon: (*édité 1837*) | *donné après sa mort le 17 Octobre 1849* | à *M. Tellefsen, son élève* | par *Mad: Jendrewitz* [sic], *la sœur* | de *Chopin*. Nombreuses corrections de la main de Chopin, annotations du graveur de la maison d'édition.
- C Copie réalisée par Julian Fontana sur la base de A, après corrections de Chopin, copie à graver pour PE_{AI} (voir ci-dessous). Varsovie, Bibliothèque nationale (Biblioteka Narodowa), cote Mus. 220. Titre de la main de Chopin, barré à l'encre rouge: *Scherzo | pour Piano | dédié* [sic] à *M^{lle} la C^{esse} Adèle de Fürstenstein* | par | *FChopin* | *Leipsic chez Haertel*. | *Paris chez M. Schlesinger*. | *Londres chez Wessel*. | [de main étrangère:] *op. 31*. Nombreux ajouts et corrections de la main de Chopin, annotations du graveur de la maison d'édition.
- PE_F Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage „M. S. 2494.“, parution décembre 1837. Titre: *Scherzo | POUR PIANO | Dédie à Mademoiselle | Adèle de Furstenstein | PAR | F. CHOPIN* | *A. L.* | [à gauche:] *Opéra: 31*. [à droite:] *Prix: 7⁵ 50^c* | *Propriété des Editeurs* | *PARIS, chez Maurice SCHLESINGER,*

Editeur de Musique Rue Richelieu, 97. | [à gauche:] *Leipsic chez Breitkopf & Hartel*. [à droite:]

Londres, chez Wessel. Exemplaire

utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5560.

PE_{AI} Première édition allemande. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5852, parution novembre 1837. Titre: *SCHERZO | pour le Piano | DÉDIÉ | à Mademoiselle la Comtesse | ADELE DE FÜRSTENSTEIN* | par | *FR. CHOPIN*. | [à gauche:] *Oeuv. 31* [à droite:] *Pr. 1 Thlr. 4 Gr.* | *Propriété des Editeurs*. | *Leipsic, chez Breitkopf & Härtel*. | *Paris, chez M. Schlesinger. Londres, chez Wessel & Co.* | *S^t Petersburg, chez Bernard & Holtz. Varsovie, chez G. Sennewald*. | *Enregistre* [sic] *dans les Archives de l'Union*. | *Lith de K & B*. Exemplaire utilisé: Varsovie, Institut Fryderyk Chopin (Narodowy Instytut Fryderyka Chopina), cote 4688/n.

PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage „(W & C^o N^o 2168.)“, parution novembre 1837. Titre: *LE PIANISTE MODERNE*. | *N^o 59*. | *LA MÉDITATION*. | *Scherzo*. | *pour le | Piano Forte*. | *Dédié à | Mad^{lle} Adele Furstenstein*. | par | *FREDERIC CHOPIN*. | (*de Varsovie*) | *Copyright of the Publishers*. | [à gauche:] *OP.31*. [au centre:] *Ent. Sta. Hall*. [à droite:] *Price 5/- | Paris. M. Schlesinger. Leipzig, Breitkopff et Härtel*. | *LONDON*. | *WESSEL & C^o Importers of Foreign Music & Publishers of all the Works of | CHOPIN. KUHLAU. CZERNY. THALBERG. HUMMEL. &c.* | *N^o 6 Frith Street. Soho Square*. Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Mus. Instr. I. 46 (18).

OD Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage identique à PE_F, parution décembre 1837. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, avec quelques rares annotations de Chopin. Pa-

ris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 14) (disponible en version numérisée).

SCH Première édition française, tirage ultérieur. Paris, Brandus, cotage comme PE_F, parution autour de 1853–59 (cf. Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's First Editions*, Cambridge, 2010, cote 31–1a-BR). Exemplaire ayant vraisemblablement appartenu à Joseph Schiffmacher (cf. Jean-Jacques Eigeldinger, *Chopin vu par ses élèves*, Paris, 2006, pp. 231 s., 300–302). Successeur de Maurice Schlesinger en 1845, l'éditeur parisien Brandus continua manifestement à diffuser l'édition de l'op. 31 de Schlesinger (PE_F) après cette date et en publia une nouvelle édition dans les années 1850; sur la page de titre de cette dernière figurent un nouveau prix ainsi que le nom et l'adresse du nouvel éditeur. La partition est inchangée, y compris le cotage de Schlesinger. L'exemplaire de cette tirage ayant appartenu à Schiffmacher comporte plusieurs annotations manuscrites (doigtés, corrections de la partition, ajouts d'indications de nuances, par ex. *f* M 436 et *p* M 444) qui pourraient tout à fait provenir de Chopin. Au moins deux strates d'annotations sont identifiables, l'une au crayon, l'autre à l'encre. Schiffmacher fut l'élève de Chopin vers 1847 et pourrait avoir étudié le Scherzo op. 31 avec lui. Cependant, la date de parution du tirage ultérieur par Brandus (1853–59) exclut la possibilité que Chopin soit l'auteur de ces annotations. On peut imaginer que Schiffmacher ait acquis cet exemplaire après la mort de Chopin et l'ait annoté à la main selon les indications du compositeur. L'autorisation de ces annotations reste toutefois douteuse, même dans ce cas.

- St Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage identique à PE_F, parution décembre 1837. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Jane Stirling, sans annotations de Chopin. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (IV, 31) (disponible en version numérisée).
- RZ Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage identique à PE_F, parution décembre 1837. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Zofia Rozengardt-Zaleska, avec quelques rases annotations. Bibliothèque Polonaise de Paris – Société Historique et Littéraire, cote FN 15823.

À propos de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 10. Scherzos, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5345 – 5349.

Scholtz

Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislav v. Pozniak, Francfort-sur-le Main: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier. Éd. par I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. 2^e tirage révisé. Copyright 1961, by Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

À propos de l'édition

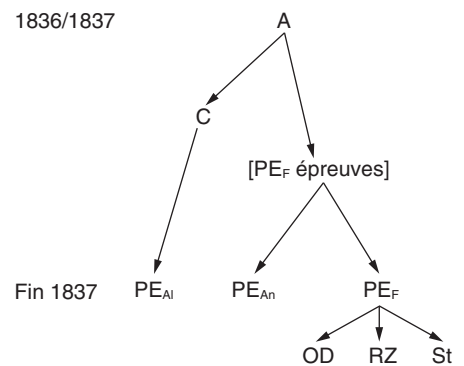
Comme indiqué dans la *Préface*, en raison de l'absence de nombreuses indications de dynamique et de pédale, le manuscrit autographe (A) constitue un

brouillon qui aurait nécessité d'être retravaillé. D'autres manuscrits permettent également de constater que Chopin commençait par écrire les notes sur la portée avant d'ajouter articulation, dynamique et indications de pédale au cours de relectures successives. Fontana réalisa donc sa copie (C) d'après un manuscrit non achevé. Après que Fontana eut copié ce brouillon, Chopin compléta et corrigea C en détail. Il reporta ensuite certaines de ces corrections dans A (par ex. M 66 inf: à l'origine dans A, C, 2^e et 6^e notes *lab* au lieu de *dob*¹, corrigé par la suite par Chopin dans les deux sources; cf. remarque relative à M 198, 649 inf). Ces reports *a posteriori* ne sont pourtant que ponctuels et ne furent pas pratiqués systématiquement pour les indications de dynamique et de pédale. Pour finir, Chopin fit graver la première édition française (PE_F) sur la base du manuscrit autographe toujours inachevé. Au cours du processus de correction de PE_F, vraisemblablement en deux vagues successives, il compléta la plupart des indications de pédale manquantes, mais très peu d'indications de dynamique. La première édition anglaise (PE_{An}) repose sur PE_F. Si PE_{An} reflète l'état corrigé de PE_F, toutes les corrections n'y figurent cependant pas (cf. M 450 sup: 4^e note dans A *si*² au lieu de *la*², dans PE_F à l'origine également *si*², de même dans PE_{An}. Remplacé ensuite par *la*² dans PE_F, au moment de la correction des planches). Il apparaît en conséquence que PE_{An} a été gravée d'après des épreuves postérieures à la 1^{re} relecture et n'a pas été revue par Chopin. La première édition allemande (PE_{Al}) repose sur C et n'a pas été corrigée par Chopin.

Reposant sur PE_F, les exemplaires d'élèves OD et RZ ne comportent que peu d'annotations, St aucune. Il en ressort qu'à ce stade, aucune nouvelle correction n'a été entreprise pour reporter dans PE_F les indications de dynamique ajoutées dans C par Chopin.

Les tirages ultérieurs des premières éditions ne présentent pas non plus de corrections pouvant être attribuées au compositeur.

1836/1837



C constitue la source principale de la présente édition, car elle est la source rédigée avec le plus de soin par Chopin. PE_F constitue une source secondaire importante, car elle est la dernière version relue par Chopin. Les variantes les plus importantes issues de PE_F sont indiquées en notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*. A est également utilisé comme source secondaire, car il est souvent plus fiable que PE_F. PE_{Al} et PE_{An} n'ont pas été retenues parmi les sources, car elles n'ont pas été corrigées par Chopin.

OD et RZ n'ont été utilisés que ponctuellement. Les rares annotations relèvent de la technique de jeu et sont destinées spécifiquement à chacune des élèves. Elles ne présentent donc qu'un intérêt limité. St n'est pas pertinent. L'exemplaire SCH a été éliminé pour les raisons évoquées dans la description de la source. Cependant, certaines variantes figurent ponctuellement dans les *Remarques particulières* par l'intérêt qu'elles présentent du point de vue de l'histoire de la réception.

De plus, la présente édition tient compte de l'histoire de la réception (voir les ouvrages de référence sous la rubrique *À propos de la réception*). Cette dernière revêt une importance capitale précisément dans la tradition d'interprétation chopinienne. Les variantes largement répandues depuis les premières éditions provenant de l'entourage des élèves de Chopin sont documentées dans des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*, le cas échéant corrigées et leurs origines expliquées.

C et les autres sources ne présentent souvent qu'une liaison ou un signe de staccato dans les passages partiellement

ou totalement notés sur une seule portée, mais destinés à être joués aux deux mains (par ex. M 1 ss. où le début du motif de la main droite est noté *pf inf*). Conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette unique liaison est valable pour les deux voix. Dans les cas évidents, nous ajoutons donc sans autre commentaire l'articulation adéquate à la voix qui n'en est pas pourvue. Lorsque cela était possible, les accents ont été différenciés entre accents longs et brefs conformément à la source principale; ce faisant, les passages parallèles ont été parfois harmonisés. Dans de rares cas, la notation de liaisons en série ou de grandes liaisons a également été harmonisée sans commentaires dans les passages parallèles. Les erreurs évidentes dans C ont été corrigées sans commentaire conformément à A et PE_F, par ex. les points de prolongation manquants. Le doigté en italique M 61 s. provient de l'exemplaire OD.

Les M 632–695 ne sont notées ni dans A ni dans C, le compositeur renvoie ici aux M 181–244. Ces mesures doivent donc coïncider parfaitement. Dans PE_F, elles ont été gravées conformément à cette indication. Les petites divergences des M 632–695 ne sont sans doute pas volontaires et ne sont pas documentées dans la présente édition.

Les M 133–262 sont une reprise des M 1–132, mais elles ont été entièrement renotées dans A et C, car Chopin y a introduit quelques variantes. Les différences de notes entre ces deux passages sont donc prises en considération; pour autant, il est plus difficile d'en juger concernant les petites modifications d'articulation, de dynamique et de pédale. Il ne peut être exclu qu'il s'agisse ici d'erreurs d'inattention de Chopin, cependant les différences présentes dans les sources ont été en règle générale reprises dans la présente édition.

Remarques particulières

14–17 sup: Indication d'octavation manquante dans A ainsi que dans C où elle a cependant été ajoutée au crayon de main étrangère (peut-être par l'éditeur au moment de la gravure de PE_{AI}). Probablement ajoutée

dans PE_F au moment de la correction des épreuves, également présente dans PE_{AI}. Nous nous conformons à PE_F.

14–17, 30–33, 38–41 sup: Dans C, la liaison se termine à chaque fois un accord plus tôt; nous nous conformons à A et PE_F.

41 sup: Dans A et C, point de staccato manquant; ajouté conformément à PE_F.

49–52 sup: Dans C, liaison seulement à partir de la 2^e note M 50 et seulement jusqu'à la dernière note M 51; nous nous conformons à A et PE_F, cf. aussi M 57–60.

49–117, 200–245: Dans A, nombreuses indications \succ , \llcorner , \succ et *cresc.* manquantes, mais aussi *poco riten.* M 63 et *dolce* M 82, 214; cependant, indications de dynamique M 53–56 présentes dans A. Nous nous conformons à C, car ces indications y ont été ajoutées de la main de Chopin. PE_F se conforme à A, cependant Chopin y a ajouté *cresc.* M 110 ss. lors de la correction des épreuves (au lieu de comme dans C M 109 ss., cf. aussi remarque relative à M 113 s.) et M 241 ss. Bien que PE_F soit la dernière source autorisée et revue par Chopin dont les indications de dynamique et d'agogique manquantes n'ont pas été corrigées dans OD, St et RZ, les ajouts dans C doivent être considérés comme des précisions; de ce fait, la version reposant sur A respectivement PE_F n'apparaît pas comme une version indépendante de dernière main. Les éditions ultérieures présentent les indications de dynamique telles que dans C (cependant, Mikuli qui se fonde sur PE_F procède à moins d'ajouts et se démarque partiellement quant au placement des signes de *cresc.* et *decresc.*).

53 s., 55 s. sup: Dans A, liaison M 53 de la 1^{re} à la dernière note, M 54 staccato; M 55 s. liaison sans staccato. Pareil dans PE_F (toutefois première liaison jusqu'à la 1^{re} note M 54). Dans C initialement, liaisons à chaque fois seulement sur M 53 et 55, dans M 54 et 56, à chaque fois staccato; cette variante corrigée ultérieurement (par Chopin?), par un allongement des

liaisons et la suppression des points de staccato. Nous nous conformons à la version corrigée dans C et aux passages parallèles M 185 s., 187 s.

57/58 inf: Dans C, liaison manquante au passage de mesure, ajoutée conformément à A, PE_F.

62–64, 193–196: Accents M 62–64 conformément à A, PE_F. Dans C M 64, uniquement \succ , sans doute du fait d'une erreur de Fontana non relevée par Chopin au moment de la relecture. M 193–196, accents conformément à C, A, PE_F. Parmi les éditions ultérieures, chez Mikuli, aux deux endroits conforme à C; Scholtz et Paderewski mettent des accents à chaque début de M 61–64 et 193–196.

73 sup: Appoggiature dans C \sharp au lieu de \flat ; nous nous conformons à A, PE_F, cf. aussi M 205.

73/74: Dans A, C, PE_F, à chaque fois une seule liaison de tenue au passage de mesure, plutôt sur *mib*² que sur *reb*². Toutefois, M 205/206 sur *reb*² au lieu de *mib*². Chez Mikuli et Scholtz, aussi bien M 73/74 que 205/206, liaison de tenue sur les deux notes, chez Paderewski tel que reproduit. Dans A, M 73/74 liaison de tenue probablement censée être sur *reb*² au lieu de *mib*² et mal retranscrite dans C, PE_F. Nous nous conformons aux M 205/206.

76 sup: Dans A \succ sous la portée, donc sur *do*² au lieu de *lab*²; de même dans PE_F et initialement dans C. Cependant, corrigé par la suite dans C (par Chopin?) et placé sur *lab*². Parmi les éditions ultérieures, sur *do*² uniquement chez Mikuli.

83–116 inf: Dans A et initialement C, sans indications de pédale dès M 65. Ajoutées par Chopin dans C et dans l'épreuve corrigée de PE_F de manière identique M 65–82. Divergences minimes M 83–102. Nous nous conformons à C. Dans PE_F, pédalisation d'une mesure M 83–86, 91–94, 99–102. Dans C, M 105–116, pas d'ajout d'indications de pédale, à cet endroit, nous reprenons la pédalisation de PE_F.

95/96, 227/228 inf: Dans A au passage de mesure, peut-être liaison *sib*–*lab*, cependant à chaque fois seul le début

de la liaison est faiblement reconnaissable, M 227/228 peut-être même au crayon par le graveur de PE_A. Liaison présente dans aucune autre source. M 678/679 non notées dans A, mais avec indication de renvoi aux M 227/228.

99 inf: Dans C, A, voix supérieure \downarrow au lieu de \downarrow ; nous nous conformons à PE_F.

113 s.: > et *ff* dans A, PE_F comme indiqué dans la note de bas de page; par contre, dans ces sources, \succ M 114 s. manquant; *cresc.* de M 109 manquant dans A, ajouté dans PE_F, toutefois uniquement pour M 110 jusqu'au *ff* M 114. Paderewski se conforme à PE_F (toutefois *cresc.* déjà M 109). Dans Mikuli, *cresc.* et > comme PE_F, toutefois \succ et *ff* comme C. Scholtz comme C, ajoute toutefois \ll supplémentaire M 113 et > au lieu de \succ M 114. Cf. aussi remarque relative à M 246.

114 inf: Dans A, PE_F liaison isolée de la 1^{re} à la dernière note, absente dans C.

114/115 sup: Liaisons de tenue manquantes dans C; ajoutées conformément à A, PE_F.

114–117 sup: Dans C, liaison uniquement du 1^{er} accord M 114 au dernier accord M 115; M 116 s. sans liaison. Dans A, liaison comme dans C, mais autre liaison du 1^{er} au dernier accord M 116. Dans PE_F aussi, liaison comme dans C, mais autre liaison du dernier accord M 115 à M 117. Nous nous conformons à PE_F, mais utilisons des liaisons continues tout comme aux passages parallèles M 246–249.

118 s., 120 s. sup: Dans C, liaison à chaque fois seulement jusqu'à la fin de M 118 et 120; nous nous conformons à A, PE_F.

118, 120, 122, 124, 250, 252, 254, 256: Dans C, A, M 118, 120, 122, 124 position des accents confuse, mais plutôt sur pf sup; de plus, dans A, accents longs plutôt que brefs. Dans PE_F, les quatre premières mesures comportent des accents longs entre les portées, il manque toutefois un accent M 124. Dans A, M 250, 252, 254 accents longs, M 256 accent bref. Position plutôt entre les portées, seu-

lement M 252 sur pf sup. Dans C M 252, \succ sur pf sup, M 256, accent bref entre les portées; M 250, 254 pas d'accents. Dans PE_F sur 2^e groupe de mesures, accents longs entre les portées, uniquement M 250 accent bref sur pf sup. Il est difficile de se prononcer sur cette base quant à la position et la durée des accents. En raison de la présence de quelques accents placés clairement sur pf sup dans A, C, nous plaçons des accents longs sur pf sup à chacune des huit occurrences; les accents absents dans C M 250, 254, sont ajoutés conformément à A, PE_F. Dans les éditions ultérieures, à chaque fois accent bref sur pf sup.

119/120 inf: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.

123 inf: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.

125, 257 inf: Dans A M 125, initialement probablement octave $\mathit{R\acute{e}b}_1/\mathit{R\acute{e}b}$, toutefois peu reconnaissable. Version corrigée clairement $\mathit{R\acute{e}b}_1$. De même dans C. Dans PE_F, traces visibles d'une correction de la planche, la variante valable est $\mathit{R\acute{e}b}$; auparavant probablement $\mathit{R\acute{e}b}_1$ comme A. Toutefois, dans toutes les sources, $\mathit{R\acute{e}b}_1$ non corrigé M 257. La version de dernière main reste confuse. On peut imaginer que Chopin ait voulu éviter le registre grave M 125 afin de ne pas devancer M 129. Il est également envisageable qu'il ait oublié de reporter sa correction M 257, alors qu'elle devait s'appliquer aux deux mesures. Cependant, nous nous conformons à la situation dans C, car cette source a également été revue par Chopin et que le $\mathit{R\acute{e}b}_1$ a été conservé aux deux endroits sans correction. Dans les exemplaires d'élèves, à chaque fois absence d'annotation. Parmi les éditions ultérieures, seul Mikuli comme PE_F, Paderewski et Scholtz comme C.

138–141 sup: Dans C, liaison seulement jusqu'à la fin de M 140. Nous nous conformons à A; dans PE_F, liaison du 1^{er} accord M 140 à l'accord M 141 uniquement.

148 s.: Dans les sources, liaisons sur les deux portées. Dans pf inf uniquement sur M 148 et probablement censé être

une liaison de groupe, cf. aussi M 16 s. et autres passages parallèles, de ce fait non reproduite. Dans A, C, pf sup, liaison uniquement sur M 148, dans PE_F jusqu'à M 149. Staccato uniquement présent dans A. Nous reprenons la fin de liaison de PE_F et le staccato de A, cf. M 17 et autres passages parallèles.

154 inf: Staccato manquant dans C, PE_F, ajouté conformément à A.

162–165 sup: Dans C, liaison seulement jusqu'à la fin de M 163, dans A, PE_F, jusqu'à la fin de M 164; cependant, cf. M 30–33.

165 sup: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.

172 s.: Dans les sources, liaisons sur les deux portées. Dans A, C, à chaque fois uniquement M 172, dans PE_F à chaque fois jusqu'à l'accord M 173. Sans doute censé être comme M 148 s. (cf. remarque ci-dessus), c'est pourquoi nous avons harmonisé.

179/180, 630/631 inf: M 179/180, liaisons de tenue manquantes dans toutes les sources, dans C, liaison du bas manquante M 630/631. Dans les deux cas, nous mettons des liaisons de tenue aux deux voix, car du fait du *tr*, il est indubitable que c'est ce qui était voulu.

183, 634 sup: Dans C, A, 2^e note *si*^b au lieu de *ré*^b³; erreur d'écriture corrigée dans toutes les premières éditions, dans PE_F peut-être par Chopin, ou peut-être uniquement par effet d'harmonisation avec les passages parallèles.

185, 636: \succ absent dans C; ajouté conformément à A, PE_F, cf. aussi M 53.

inf: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.

186, 188, 637, 639 sup: Dans C, A, à chaque fois point de staccato; nous nous conformons à PE_F, car au passage parallèle M 54, 56, les points de staccato initialement présents ont été supprimés, cf. ci-dessus remarque relative à M 53 s., 55 s. sup.

194, 645 sup: Dans C, point de staccato; nous nous conformons à A, PE_F, cf. aussi M 62.

- 198, 649 inf: Dans A, PE_F, 2^e et 6^e notes à chaque fois *lab* au lieu de *dob*¹ (dans A, M 649 non notée); *lab* est la version avant correction, car initialement *lab* remplacé ensuite par *dob*¹, y compris M 66 dans A. Les trois endroits doivent probablement être identiques, Chopin aura simplement oublié de corriger M 198 dans A. D'ailleurs, lors de la correction des épreuves de PE_F, il a également oublié de corriger non seulement M 198, mais aussi M 649. Dans C M 66, 198, *dob*¹ après correction, M 649 non notée. Dans les éditions ultérieures, toujours *dob*¹.
- 206, 657 sup: ♯ manquant dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 211/212, 662/663 sup: Dans C, A, liaison de tenue manquante; ajoutée conformément à PE_F, cf. aussi M 79/80.
- 219/220, 670/671 sup: Répartition des liaisons conforme au passage parallèle M 87/88. Dans les sources, liaison continue probablement due à une erreur dans A.
- 240, 691 sup: Dernier accord harmonisé par rapport à M 108. À cet endroit dans A après correction, accord clairement avec *fa*² au lieu de *solb*²; Chopin a probablement simplement oublié d'effectuer cette correction M 240 (M 691 non notée dans A, C). C, PE_F se conforment à A. Bien que les deux passages parallèles diffèrent également sur d'autres points de détail (cf. par ex. M 101 s., 233 s.), une différence aussi minime et peu perceptible à l'oreille ne semble pas intentionnelle. Dans les éditions ultérieures, à chaque fois *fa*².
- 246, 249: Dans A sans *ff*, dans PE_F vraisemblablement ajouté par Chopin M 246. > M 246 manquant dans les deux sources. Dans C également, initialement sans *ff* aux deux mesures, cependant complété par Chopin M 249. Voir aussi remarque relative à M 113 s.
- 249/250 inf: Dans C, liaison manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 250 s. sup: Dans C, liaison seulement jusqu'à la fin de M 250; nous prolongeons conformément à A, PE_F.
- 254 s. sup: Dans C liaison manquante; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 265/266 sup: Il est impossible de déterminer si la liaison de tenue *do*^{♯1}–*do*^{♯1} ajoutée dans PE_F est une erreur de gravure ou si elle est imputable à Chopin. Il s'agit pourtant probablement d'une erreur, car dans A, C, aux passages parallèles M 265/266, 269/270, 285/286, 289/290 d'une part et M 366/367, 370/371, 387/388, 391/392 d'autre part, les indications sont placées de manière cohérente. Les deux premières successions d'accords sont à chaque fois notées sans liaison de tenue (M 265/266, 269/270 et M 366/367, 370/371), les deux suivantes avec liaison de tenue (M 285/286, 289/290 et M 387/388, 391/392). Si Chopin avait voulu modifier ce schéma dans PE_F, il ne se serait pas contenté d'ajouter une liaison de tenue à un seul endroit, c'est-à-dire M 265/266. De plus, PE_F est peu fiable, particulièrement au regard du placement des liaisons dans les huit passages en accords; il y manque de nombreuses liaisons de tenue que Chopin n'a pas ajoutées lors de la correction des épreuves, sans compter que des liaisons de phrasé inutiles ont été placées M 265/266 entre *mi* et *fa*[♯] et entre *mi*¹ et *fa*^{♯1}. C'est pourquoi la liaison de tenue M 265/266 doit sans doute être considérée comme une erreur. Dans les exemplaires d'élèves, outre M 265/266, liaison de tenue ajoutée uniquement dans RZ et uniquement M 269/270, sans que l'on puisse vraiment savoir si cet ajout est de Chopin. Dans OD, St, pas de corrections. Paderewski se conforme à A, C; Mikuli et Scholtz ajoutent quatre fois la liaison de tenue et reproduisent ainsi les huit passages avec des liaisons de tenue.
- 268, 272, 288, 292, 369, 373, 390, 394 sup: Rythme conforme à A, C, PE_F diverge aux passages parallèles (toutefois, dans PE_F M 394 par erreur , dans Sch remplacé par ). Cependant, dans A M 268 à la voix médiane, correction qui n'a peut-être pas été menée à son terme. Ici, sans doute censé être une note pointée en
- suite applicable à tous les passages parallèles? Pour autant, comme Chopin n'a pas corrigé cette variante dans C, celle-ci doit être considérée comme valable. Chez Paderewski, comme A, C, également chez Mikuli comme A, C, M 394 toutefois,  (comme dans PE_{An}); Scholtz utilise les huit fois .
- 273/274 inf: Liaison de tenue *Mi*–*Mi* manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 274 sup: Dans C, fin de la liaison seulement M 276. Initialement de même dans A, mais remplacé par la version reproduite (liaison toutefois jusqu'à fin M 274); cf. aussi M 295. Voir aussi remarque relative à M 376 sup.
- 279, 381 inf: Dans C, ♯ manquant devant *mi* dans le 2^e accord; ajouté conformément à A (toutefois présent uniquement M 279) et PE_F.
- 280/281 inf: Dans C, liaison manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 281 sup: Dans A, C, fin de la liaison précédente et début de la liaison suivante peu précis, mais vraisemblablement pensés tels que reproduits. Dans PE_F, fin de la liaison M 280 sur la dernière note et début de la liaison M 281 sur la 1^{re} note.
- 287/288 inf: Dans C, liaison de tenue *fa*[♯]–*fa*[♯] manquante; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 303–305 inf: Dans C, A, liaison seulement à partir du 1^{er} accord M 304, vraisemblablement à cause du changement de ligne; nous nous conformons à PE_F. Cf. aussi M 405–407 inf.
- 309 sup: Dans C, PE_F, point de staccato manquant; ajouté conformément à A.
- 310 inf: Dans C, A, liaison 1^{re}–2^e note à la voix supérieure. Supprimée car isolée, cf. aussi indication de *legato*.
- 310 s. sup: Dans les sources, placement hétérogène des liaisons ici et dans tous les passages parallèles à la voix médiane; parfois seulement jusqu'à la dernière note du triplet, parfois jusqu'à la 1^{re} note de la mesure suivante. Cependant, dans A, liaison en de nombreux endroits clairement jusqu'à la 1^{re} note de la mesure suivante, d'où vraisemblablement cen-

- sée être placée ainsi partout. Nous harmonisons en conséquence.
- 316 sup: Dans C, A, PE_F, fin de la liaison dès la dernière note M 315; nous harmonisons et prolongeons aux passages parallèles.
- 325 inf: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F, cf. aussi M 427.
- 326–330 inf: Pédalisation manquante dans A, ajoutée par Chopin dans C et lors de la correction des épreuves de PE_F, toutefois sans cohérence entre les deux sources. Dans C, M 326 sans pédale, dans PE_F M 330 sans pédale. Nous harmonisons par rapport aux indications de pédale identiques dans les deux sources aux M 428–432.
- 330 inf: Dans C, # manquant sur la 1^{re} note supérieure; ajouté conformément à A, PE_F.
- 332 s. sup: Dans C, liaison au passage de mesure ainsi que liaison 2^e–3^e note M 333 toutes deux manquantes; ajoutées conformément à A, PE_F.
- 332, 434 sup: Dans A, M 332, initialement < sur 2^e–3^e temps, supprimé ensuite et avancé au 1^{er} temps. M 434 < sur le 1^{er} temps. Aux deux endroits, < peut-être censé durer du 2^e temps M 331 respectivement 433 jusqu'au 1^{er} temps M 332 respectivement 434? Dans C, aux deux endroits, < sur le 1^{er} temps, toutefois supprimé M 332 et remplacé par un accent long (peut-être par Chopin), tel que reproduit ici. PE_F se conforme aux deux endroits à A. Chez Paderewski, les deux fois tel que reproduit ici, M 332, Mikuli se conforme à A, PE_F, mais ne donne pas d'indication de dynamique M 434; chez Scholtz, < sur les 1^{re}–3^e temps M 332 respectivement 434, et > sur les 1^{re}–3^e temps M 333 respectivement 435. Nous nous conformons à la correction présente M 332 dans C et mettons un accent long aux deux endroits.
- 334–348 inf: Articulation hétérogène dans les sources. Liaisons de tenues variables (en particulier M 339, 346, 347 dans C, PE_F plutôt à chaque fois jusqu'à la 1^{re} note de la mesure suivante), de nombreux points de staccato manquant. Nous harmonisons en nous référant au passage parallèle M 436–450.
- 345 f. inf: Liaison manquante dans C, PE_F; ajoutée conformément à A.
- 348 f. inf: Dans C, indications de pédale, liaison de tenue et < manquant; ajoutés conformément à A, PE_F (toutefois dans PE_F, < manquant).
- 350, 354 s., 358, 452, 456 s., 460: Dans PE_F, indications de dynamique manquantes (présence d'un *ff* uniquement M 460), bien qu'elles soient présentes dans A. Dans A, M 334–354, nombreuses indications de dynamique barrées par la suite, ce qui affecte beaucoup la lisibilité de ce passage. Peut-être le graveur a-t-il de ce fait omis par erreur les *f*, *cresc. ed animato* et *ff* sans que Chopin ne le remarque au moment de la correction des épreuves. Il est cependant également imaginable que Chopin ait supprimé ces indications lors de la correction des épreuves de PE_F afin de ne pas anticiper sur l'intensification rythmique et dynamique ultérieure et de la réserver au passage démarrant M 468. Des traces d'une correction des planches ne sont cependant détectables qu'aux M 350, 452, et ceci sans certitude. Chez Paderewski et Scholtz comme dans A, ainsi que chez Mikuli où il manque toutefois le *f* M 350, 452.
- 355 inf: Point de staccato manquant dans C, PE_F, ajouté conformément à A.
- 358–364 sup: Dans C, liaison avant le changement de ligne par erreur seulement jusqu'à la fin de M 360; nous nous conformons à A, PE_F.
- 360, 462, 470 inf: Arpège manquant dans C; nous nous conformons à A, PE_F.
- 376 sup: Dans C, fin de la liaison seulement M 378; nous nous conformons à A, PE_F, voir aussi remarque relative à M 274 sup.
- 392/393 inf: Dans C, A, liaison de tenue *fa#–fa#* manquante; ajoutée conformément à PE_F.
- 396/397 inf: Liaison inférieure manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 413, 415, 417, 435: Dans C, # manquant sur les *ré#*; ajoutés conformément à PE_F (# pas non plus toujours présents dans A).
- 424/425 inf: Dans A, liaison de tenue manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 434 s. inf: Liaison de phrasé manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 435 inf: Dans C, A, indication de pédale manquante, dans PE_F, ajoutée par Chopin lors de la correction des épreuves, toutefois *§* dès le 1^{er} temps M 434; nous harmonisons par rapport à M 333.
- 438 inf: Point de staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 444/445 inf: Dans les sources, changement de pédale au passage de mesure; cependant, cf. passages parallèles.
- 447/448 sup: Dans C, A, PE_F, séparation des liaisons; cependant, cf. passages parallèles.
- 468–473 inf: Dans C, *§* manquante M 468; ajoutée conformément à A, PE_F. * M 473 présent dans C, mais également autre * M 475. Dans A, * seulement M 475, dans PE_F absence de *. Le double * dans C sans doute imputable à une correction, sans que l'on sache lequel est valable. Nous plaçons * M 473, cf. aussi M 363, 465.
- 495, 503, 507 inf: > manquants dans C; ajoutés conformément à A, PE_F.
- 497/498 sup: Dans C, A, PE_F, liaison de phrasé au passage de mesure par erreur trop courte, tracée seulement jusqu'à la dernière note M 497. Nous harmonisons par rapport aux passages parallèles.
- 499 s., 505 s., 507 s. sup: En fonction des sources, absence de liaison de tenue à la voix inférieure sur *sol*¹ respectivement *mib*¹ vers la mesure suivante. Également liaison de phrasé inférieure supplémentaire conformément aux sources (absente toutefois dans C M 499 s. et ajoutée à cet endroit conformément à A, PE_F). Il n'est pas exclu que Chopin ait à chaque fois oublié de noter la note liée dans la mesure suivante (cf. les passages

parallèles) et que cette erreur ait été reproduite de manière fortuite dans les sources découlant de A, c'est-à-dire C et PE_F. La liaison de phrasé inférieure supplémentaire serait alors en réalité une liaison de tenue. Cela est toutefois très improbable, car Chopin note les liaisons de tenue de façon brève et directement à la barre de mesure, cf. les passages parallèles. L'absence des notes liées semble donc être intentionnelle, d'autant qu'elles n'ont pas été corrigées dans les exemplaires d'élèves. Leur ajout chez Mikuli, Scholtz et Paderewski est plausible, mais nous nous conformons à la version concordante des sources.

505, 507 sup: Dans C, à chaque fois absence de > ; ajoutés conformément à A, PE_F.

507/508 sup: Dans C, A, liaison de phrasé supérieure au passage de mesure par erreur trop courte, seulement jusqu'à la dernière note M 507; nous nous conformons à PE_F.

511 inf: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.

511/512, 512/513, 513/514 sup: Dans C, liaisons de phrasé manquantes à chaque fois au passage de mesure; ajoutées conformément à A, PE_F.

515 sup: Dans C, A, les deux *b* manquent sur la dernière octave; ajoutés conformément à PE_F.

515/516 sup: Dans C, A, liaison de phrasé au passage de mesure trop courte, tracée seulement jusqu'à la fin de M 515; nous nous conformons à PE_F.

523, 531, 535 inf: Dans C, M 523, liaison jusqu'à l'octave M 524, dans PE_F liaison correspondante M 531 s., 535 s. Dans A, peu clair dans les trois cas, mais plutôt liaison d'une mesure.

524 s. inf: Dans C, début de liaison à chaque fois déjà un accord plus tôt; nous nous conformons à A, PE_F.

532 inf: Dans C, PE_F, point de staccato manquant; ajouté conformément à A.

532 s. sup: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F (dans PE_F seulement jusqu'à la dernière note M 532).

538–540 inf: Dans A



(vraisemblablement censé être une liaison de phrasé du 1^{er} temps M 539 au 1^{er} temps M 540). Dans PE_F



; dans C



vraisemblablement d'abord une erreur de Fontana. Chopin l'a remplacé deux fois; d'abord par



enfin par le processus de correction dans C laisse supposer que d'une part que la version avec *ff* est dépassée, et d'autre part qu'en déplaçant les >, Chopin souhaitait accentuer les *solb*¹ et M 540 les *la*¹ à l'octave supérieure. Nous nous conformons à la version de C, la plus aboutie après deux corrections. Pour autant, la version de PE_F est également parue après correction de Chopin. Chez Paderewski comme dans PE_F, Mikuli et Scholtz combinent les variantes C, PE_F.

540–542 inf: *S* manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F. * présent uniquement dans A.

541–543: Liaison manquante dans C à chaque fois M 541 inf, 541/542 sup, 542/543 inf (après le changement de ligne, seule la fin de la liaison est présente M 543 inf); ajoutée conformément à A, PE_F, toutefois M 541/542 sup, dans les deux sources, seulement sur les croches.

541 inf, 542 sup, 543 inf: Dans C, A, *b* manquants devant les notes *la*², *la*¹, *la*; ajoutés conformément à PE_F.

544: Sans indication de dynamique dans A. De même initialement dans C, ajout ultérieur par Chopin de > uniquement sur *pf* sup, ainsi que *sempre con fuoco*. Sans > dans PE_F, mais ajout de *sempre ff* par Chopin lors de la correction de l'épreuve.

Dans les éditions ultérieures, *ff* ainsi que *sempre con fuoco* (chez Mikuli *ff* dès la fin de M 543).

550 inf: SCH ajoute *b* sur les notes *do*.

551 inf: Dans C, PE_F, absence de > ; ajouté conformément à A.

556: Arpège et > manquants dans C; ajoutés conformément à A, PE_F.

562 ss.: Arpèges placés de manière hétérogène dans les sources, aussi dès M 553. Cependant disposés de manière comparativement cohérente M 553–560 dans A, C (à l'exception de A, uniquement M 557 et de C M 556 s.; hétérogènes dans PE_F), c'est pourquoi arpège vraisemblablement censé s'appliquer à tous les accords. Cependant, à partir de M 562, dans

A, C, PE_F, sans arpège de manière cohérent (uniquement M 566 et 568 sup arpège dans A, C). Il existe vraisemblablement un lien entre le legato des levées et l'arpège; car à partir de M 562, outre l'arpège manque également la liaison de la levée (seule exception dans C, M 569/570 inf). Chez Paderewski sans arpège seulement à partir de M 568 (sans doute à cause du changement vers l'octave à la main gauche), mais placement des liaisons conforme aux sources. Chez Scholtz liaisons et arpèges partout. Chez Mikuli à partir de M 562 de manière cohérente sans arpège, toutefois ajout de liaisons à toutes les mesures.

568: > manquant dans C, ajouté conformément à A, PE_F.

569 s. inf: Dans C, liaison sur 2^e temps M 569 jusqu'au 1^{er} temps M 570. Supprimée, car isolée.

573–576 inf: Dans C, > à chaque fois manquants, probablement par erreur, car peu lisibles dans A; nous nous conformons à A, PE_F.

576 inf: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A. Dans PE_F M 573–576, 579 sans staccato.

585–588, 593–596, 609–612, 617–620: Liaisons jusqu'à l'octave *ff* conformément à A. De même chez Paderewski. Les liaisons pourraient cependant également être lues à chaque fois jusqu'à la fin de la mesure précédente, comme dans C, PE_F et chez Mikuli ainsi que Scholtz, chez ce der-

- nier cependant, liaisons en série plutôt que grandes liaisons.
- 626: > manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 630 s. inf: Dans C, A, *tr* inférieur manquant; ajouté conformément à PE_F.
- 697 s., 700–707 inf: Dans C, A, absence d'indications de pédale; ajoutées conformément à PE_F.
- 708–711 inf: Liaisons manquantes dans C; ajoutées conformément à A, PE_F.
- 715–718 sup: Dans C, liaison de la 1^{re} note M 715 jusqu'à l'appoggiature M 716, nouvelle liaison à partir de l'appoggiature jusqu'à la fin de M 718. Dans A, liaison à la fin de M 715 ouverte à droite suivie de deux mesures barrées, M 716 après le changement de ligne, nouvelle liaison à partir de *do*[♯]. Nous nous conformons à PE_F, car la liaison est vraisemblablement censée être continue y compris dans C, A.
- 722 s. inf: Dans les sources, liaison uniquement M 723; nous harmonisons par rapport à M 718 s. inf.
- 724–732 inf: Dans A, indications de pédale souvent placées de manière confuse; C et PE_F omettent certaines indications de A et restituent les autres de manière incohérente, en particulier à partir de M 730. Dans A, à partir de M 726, *♯* censé figurer à chaque fois sur la 1^{re} croche, * à chaque fois juste avant; nous reproduisons de manière correspondante.
- 729/730: Dans C, liaison supérieure manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 732 sup: Dans C, point de staccato manquant sans doute par erreur; ajouté conformément à A, PE_F.
- 732 s.: Dans C, liaisons à chaque fois seulement jusqu'à la dernière note M 732; nous nous conformons à A, PE_F, cf. aussi mesures suivantes.
- 756 inf: Dans C, point de staccato manquant; ajouté conformément à A, PE_F. – Dans A, C, *marcato* seulement sur 3^e temps, dans PE_F seulement sur 1^{er} temps M 757, mais certainement censé commencer à partir du 2^e temps M 756.
- 758, 762 sup: Dans C, A, fin de liaison à chaque fois seulement sur l'accord de la mesure suivante, où démarre en même temps une nouvelle liaison. C'est pourquoi dans PE_F liaison continue sans séparation. Nous reprenons la répartition des liaisons de C, A et raccourcissons à chaque fois la longue liaison en tenant compte de la liaison entre les 1^{re}–2^e accords M 759 et 763. Cf. aussi M 718/719, 722/723.
- 780: Dans C, A, signe de staccato sur les deux *♩*, peut-être *♩* où *♩*; le signe dans A appartient peut-être à un point d'orgue décalé après correction qui aurait été mal interprété dans C. Sans staccato dans PE_F.
- sup: Uniquement chez Mikuli, début de l'octavement seulement après l'appoggiature. Dans les sources, octavement à partir du début de la mesure.

Munich, printemps 2017
Norbert Müllemann